

Beiträge zu Komparatistik und Sozialgeschichte der Literatur

Festschrift für Alberto Martino

Herausgegeben von

Norbert Bachleitner,
Alfred Noe und
Hans-Gert Roloff



Amsterdam - Atlanta, GA 1997

Inhalt

Zum Geleit.....IX

Verzeichnis der Veröffentlichungen von Alberto Martino.....XI

1. Rezeptionsgeschichte

Guillaume van Gemert: Pfcaro und Lichtmis. Zur Libertinisierung
pikaresken Erzählens in den Niederlanden im 18. Jahrhundert.....3

Klaus Heydemann: Zweimal Teil in Wien. Zur Rezeption des
Schillerschen Schauspiels und der Oper Rossinis.....25

Enrica Yvonne Dilk: Bayards *Rittersinn*: Eine 'historisch-romantische'
Musternovelle im Kontext des Rumohrschen Gattungsbegriffs.....79

Norbert Bachleitner: Die Aufnahme der englischen Literatur in den
Blättern für literarische Unterhaltung (1818-1898). Ein Index.....99

Franca Beiski: Die Goethe-Rezeption in der italienischen
Zeitschrift *La Nuova Antologia* (Florenz 1866-1996).....151

2. Aspekte der Übersetzung

Joachim Knappe: Petrarca protestantisch. Flacius Illyricus
rezipiert Petrarca (mit Abdruck der deutschen
Version des Babylon-Briefs/Sine nomine 18).....195

Alfred Noe: Cesare Zaccarias zweisprachige
Canzonetten-Sammlung von 1590.....211

Erika Kanduth: Das „Bild“ in Tassos *Gerusalemme Liberata*
und in der Übersetzung Diederichs von dem Werder.....233

Fabrizio Meloni: *Le Sicilien ou l'Amour peintre* von Moliere in
einigen deutschen Übersetzungen aus dem 17. und 18. Jahrhundert247

Klaus Ley: G. B. Marino / B. H. Brockes: *Der Bethlehemitische
Kinder-Mord*.....275

VI

Manfred Pfister: Drydens <i>Alexander 's Feast</i> . Seine deutschen Übersetzungen - und eine Neuübersetzung.....	341
Waltraud Kolb: <i>Jamaica language sweetjuh know</i> . Zur übersetzerischen Rezeption der Literatur der anglophonen Karibik im Deutschen.....	395
3. <i>Werkvergleiche und literarische Traditionen</i>	
Roberto De Pol: Schöne „Välandinne“ und femme fatal. Von Kriemhilds Schönheit.....	423
Fäüsto de Michele: <i>Ruzante ehe era vegnü da campo</i> von Angelo Beolco, eine Bearbeitung der <i>Militaria</i> des Erasmus von Rotterdam?.....	445
Alessandro Costazza: Das „Charakteristische“ ist das „Idealische“. Über die Quellen einer umstrittenen Kategorie der italienischen und deutschen Ästhetik zwischen Aufklärung, Klassik und Romantik.....	463
Werner Hahl: „Schicksal“ und „Schuld“ als Lebenslüge. Die Verwendung des Gattungsschemas Schicksalstragödie in Henrik Ibsens <i>Baumeister Solneß</i>	491
Eda Sagarra: Der literarische Teufel als 'komische Person'. Von der Epoche des <i>Faustbuchs</i> und Marlowes <i>Doctor Faust</i> bis zu den Faustparodien der Weimarer Republik.....	509
4. <i>Untersuchungen und Dokumente zur Sozialgeschichte der Literatur</i>	
Hedwig Heger: Der Meister der Murner-Zeichnungen.....	529
Robert Hinterdorfer: Dichter des Späthumanismus im Donaunraum beiderseits der Enns..... [^]	547
Eberhard Mannack: Poeten als Propheten. Zum Selbstverständnis deutscher Schriftsteller.....	577
Reinhard Wittmann: Barocke Funde aus der Sammlung Nostitz: Buchner, Czepko, Logau, Scherffer.....;	591
Adriana Vignaziä: Politik, Literatur und Kultur des XVIII. Jahrhunderts im Spiegel der Briefe.....	615
Wolfgang Martens: <i>Der Weltmahn</i> (Wien 1782-1783), eine Wochenschrift für den Adel.....	645

Ernst Fischer: Brockes' didaktische Poesie als Medium der Orthodoxiekritik, oder: Ursprünge der Aufklärung in Deutschland.....	657
Otto Michael Gugler: Die habsburgische Politik aus der Sicht eines Italieners am Hofe Kaiser Leopolds II.....	683
Rosanna Jezek: Die Reiseliteratur von Frauen in den Leihbibliotheken des deutschen Sprach- und Kulturraums an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert.....j.....	703
Herbert G. Göpfert: Zu einem Brief von Friedrich Heinrich Himmel.....	729
Claudia Girardi: „Alte Schlösser lieb ich ...“. Mährische Salonkultur am Beginn der literarischen Moderne. Briefe von Marie von Ebner-Eschenbach und Richard Schaukal.....	741
Elena Raponi: Ein unveröffentlichter Brief Gabriele d'Annunzios an Johannes Brahms.....	779
Italo Michele Battafarano: Landschaft mit Geier. Zu Norbert C. Käasers <i>lied der einfallslosigkeit</i>	793

5. Theorie der Literatur und der Komparatistik

John A. McCarthy: Writing on the Margins and Reading Between the Lines: Boundary Literature and the Notion of Literariness.....	813
Roberto Bertozzi: Der literarische Text und die latente Gefahr des interpretierenden Übersetzens.....	833
Sven Hakon Rössel: Gibt es <i>eine</i> nordische Literatur? Gedanken zur Literaturgeschichtsschreibung der nordischen Länder - oder eine Zukunftsvision?.....	857
Gerald E. P. Gillespie: Regionalism, Globalism, and the Philosophy of History: A „New-World“ Perspective on Comparatism.....	879
Zoran Konstantinovi6: Zum gegenwärtigen Augenblick der Komparatistik. Der Weg zur Intertextualität.....	889
Hans-Gert Roloff: Vorschlag zu einer europäischen Übersetzungsbibliographie.,.....	901